

## VÝZVA Č. 81 K PODÁNÍ NABÍDEK

na veřejnou zakázku zadávanou v dynamickém nákupním systému v souladu s ustanovením § 141 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“)

### Identifikace veřejné zakázky

Název DNS	UK FF - Dynamický nákupní systém na překlady a/nebo korektury pro projekt KREAS v období 2018 - 2022
Adresa DNS:	<a href="https://zakazky.cuni.cz/profile_display_13.html">https://zakazky.cuni.cz/profile_display_13.html</a>
Název veřejné zakázky:	Výzva č. 81: Češi a Slováci v Bulharsku (English Summary) - překlad
Druh veřejné zakázky:	Služby
Číslo VZ:	2022/008

### Identifikační údaje Zadavatele

Název:	Univerzita Karlova
Sídlo:	Ovocný trh 560/5, 110 00 Praha 1
IČO:	00216208
DIČ:	CZ00216208
týká se součásti:	Filozofická fakulta, náměstí Jana Palacha 1/2, 116 38 Praha 1 (dále též jako „FF UK“)
Osoba oprávněná jednat za Zadavatele:	Mgr. Eva Lehečková, Ph.D., děkanka FF UK

## 1. PREAMBULE

- 1.1. Veřejná zakázka je zadávána v souladu s ustanovením § 141 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) v rámci zavedeného dynamického nákupního systému (dále jen „DNS“).
- 1.2. Této veřejné zakázky se mohou účastnit pouze ti zájemci, kteří podali žádost o účast v souladu s požadavky Zadavatele uvedenými v zadávacích podmínkách DNS a byli do tohoto DNS zařazeni.  
  
Dodavatelé, kteří nebyli zařazeni do DNS, se nemohou této veřejné zakázky účastnit a podat nabídku. Tito dodavatelé však mohou podáním žádosti o účast podle ustanovení § 140 ZZVZ o zařazení požádat, a to kdykoliv po celou dobu trvání DNS.
- 1.3. Veřejná zakázka je zadávána elektronicky pomocí elektronického nástroje E-ZAK.
- 1.4. Kontaktní osoba Zadavatele pro tuto zakázku je Mgr. Eliška Horáčková.
- 1.5. Podáním nabídky do této zakázky dodavatel plně a bez výhrad akceptuje zadávací podmínky včetně jejich případného vysvětlení. Zadavatele předpokládá, že si dodavatel před podáním nabídky pečlivě prostuduje všechny pokyny, specifikace a termíny obsažené v zadávacích podmínkách a že se jimi bude řídit.

## 2. PŘEDMĚT VEŘEJNÉ ZAKÁZKY A PODMÍNKY PLNĚNÍ

- 2.1. Předmětem veřejné zakázky je zejména překlad textu do anglického jazyka, do současné britské angličtiny (dále také „**služba**“ či „**služby**“) pro Zadavatele a splnění dalších s tím souvisejících závazků. Podrobně je předmět této veřejné zakázky vymezen technickými a obchodními podmínkami, které jsou nedílnou přílohou této Výzvy.
- 2.2. Obchodní podmínky jsou vymezeny formou návrhu smlouvy, který je součástí zadávací dokumentace a tvoří Přílohu č. 2 této Výzvy. Podáním nabídky do tohoto řízení dodavatel tyto obchodní podmínky plně a bez výhrad akceptuje.  
  
Smlouvu není nutno přikládat do nabídky.
- 2.3. Celková předpokládaná hodnota veřejné zakázky zadávané v DNS činí 1 290 Kč bez daně z přidané hodnoty (dále jen „**DPH**“).
- 2.4. Zadavatel má zájem zadat veřejnou zakázku v souladu se zásadami odpovědného zadávání veřejných zakázek upravené v § 6 odst. 4 zákona č. 314/2016 Sb. o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů. Aspekty odpovědného zadávání veřejné zakázky jsou zohledněny v článku 3 odst. 3.13., v článku 8 odst. 8.7. a v článku 14 závazného vzoru smlouvy na plnění veřejné zakázky.

2.5. Klasifikace předmětu veřejné zakázky dle číselníku Common Procurement Vocabulary (dále jen „CPV“):

Popis	CPV kód
Překladatelské služby	79530000-8

2.6. Položkový rozpočet

2.6.1. Nabídku dodavatele tvoří vyplněný položkový rozpočet (dále jen „rozpočet“), který dodavatel zpracuje na základě vzoru předloženého v Příloze č. 1 této Výzvy. Dodavatel vyplní všechna žlutě vyznačená pole, do ostatních není oprávněn zasahovat.

2.6.2. Dodavatel je povinen řádně ocenit všechny položky rozpočtu (dále také jen „položky“).

### 3. HODNOCENÍ NABÍDEK

3.1. Podané nabídky budou hodnoceny dle jejich ekonomické výhodnosti v níže uvedeném kritériu:

Kritérium	Váha kritéria
Nabídková cena	40 %
Obsahový, gramatický, pravopisný a stylistický obsah VZORKU	60 %

3.2. Způsob hodnocení nabídek podle kritéria nabídková cena

3.2.1. Nabídkovou cenou se rozumí cena za splnění předmětu celé veřejné zakázky.

3.2.2. Nabídková cena bude stanovena součinem jednotkové ceny a počtem normostran (normostrany budou počítány z výchozího textu) v Kč bez DPH a bude uvedena ve vyplněné Příloze č. 1 této Výzvy, tzn. v nabídce.

$$\text{počet bodů} = 100 \times \frac{\text{Nejnižší nabídková cena}}{\text{Hodnocená nabídková cena}} \times 40 (\%)$$

3.2.3. Nejlépe bude hodnocena nabídka s nejnižší nabídkovou cenou bez DPH.

3.3. Způsob hodnocení nabídek podle kritéria Obsahový, gramatický, pravopisný a stylistický obsah VZORKU

3.3.1. Dodavatel předkládá VZOREK textu (Příloha č. 3 této Výzvy), který vybral autor a autor ve spolupráci s hodnotící komisí posuzuje text předložený dodavatelem po stránce obsahové, gramatické, pravopisné a stylistické.

Zadavatel stanoví tato subkritéria:

A. Obsahové provedení vzorku	30 bodů
B. Gramatické provedení vzorku	30 bodů
C. Pravopisné provedení vzorku	20 bodů
D. Stylistické provedení vzorku	20 bodů

3.3.2. Dále Zadavatel stanoví, že za nejvýhodnější považuje obsahové, gramatické, pravopisné a stylistické provedení s nejvyšším obdrženým počtem bodů. Zadavatel toto kritérium bude hodnotit následovně:

- I. Kritérium Obsahový, gramatický, pravopisný a stylistický obsah VZORKU má přidělenou hodnotu v celkovém rozsahu 100 bodů.
- II. Celkový počet přidělených bodů bude vynásoben váhou podle odst. 3.1. této Výzvy.
- III. Zadavatel dále stanovil minimální počet bodů pro naplnění každého subkritéria. V případě, že nabídka dodavatele obdrží od hodnotící komise nižší počet bodů, uvedených níže, byť v jednom subkritériu, bude Zadavatelem vyloučena ze zadávacího řízení:

A. Obsahové provedení vzorku	10 bodů
B. Gramatické provedení vzorku	10 bodů
C. Pravopisné provedení vzorku	7 bodů
D. Stylistické provedení vzorku	7 bodů

3.4. Váhově přepočtené bodování jednotlivých kritérií hodnocení bude sečteno pro každou nabídku a celkový počet bodů určí pořadí hodnocení nabídek. Jako nejvýhodnější je považována nabídka, která dosáhne nejvyšší hodnoty součtu bodů.

#### **4. DALŠÍ POŽADAVKY A DOPORUČENÍ KE ZPRACOVÁNÍ NABÍDEK**

- 4.1. Nabídka musí být v plném rozsahu zpracována v českém nebo slovenském jazyce.
- 4.2. V případě rozporu mezi údaji uvedenými v dokumentech,
  - 4.2.1. jejichž předložením je Zadavatelem v zadávacích podmínkách výslovně požadováno, a údaji uvedenými v ostatních dokumentech, které dodavatel v nabídce předložil, platí údaje uvedené v Zadavatelem požadovaných dokumentech;
  - 4.2.2. jejichž předložení v nabídce Zadavatel v zadávacích podmínkách nepožadoval, a údaji uvedenými v zadávacích podmínkách, mají přednost zadávací podmínky.
- 4.3. Zadavatel není povinen k dokumentům a údajům, které dodavatel předložil v nabídce nad rámec povinností stanovených v zadávacích podmínkách, jakkoliv přihlížet.
- 4.4. Nabídky lze podávat výhradně v elektronické podobě.
- 4.5. Každý dodavatel může podat pouze jednu nabídku.
- 4.6. V případě nejasností v nabídce si Zadavatel vyhrazuje právo využít § 46 ZZVZ.

## 5. TERMÍN A ZPŮSOB PODÁNÍ NABÍDEK

- 5.1. Nabídky lze podávat elektronicky přes elektronický nástroj E-ZAK do **20.4. 2022 do 11:00 hodin**.
- 5.2. Veškeré úkony v rámci zadávacího řízení se provádějí elektronicky prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK ([https://zakazky.cuni.cz/profile\\_display\\_13.html](https://zakazky.cuni.cz/profile_display_13.html)), nestanoví-li Zadavatel jinak.
- 5.3. Zadavatel dodavatelům doporučuje, aby průběžně sledovali adresu veřejné zakázky. Veškeré písemnosti zasílané prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK se považují za řádně doručené dnem jejich doručení do uživatelského účtu adresáta písemnosti v elektronickém nástroji E-ZAK. Na doručení písemnosti nemá vliv, zda byla písemnost jejím adresátem přečtena, případně, zda elektronický nástroj E-ZAK adresátovi odeslal na kontaktní e-mailovou adresu upozornění o tom, že na jeho uživatelský účet v elektronickém nástroji E-ZAK byla doručena nová zpráva či nikoliv.

Podrobné informace k používání E-ZAK včetně informací technické povahy jsou dostupné na adrese <https://zakazky.cuni.cz/manual.html>. Kontakt na technickou podporu E-ZAK je uveden na adrese <http://www.ezak.cz>.

## 6. OSTATNÍ PODMÍNKY

- 6.1. Dodavatelé sami ponесou veškeré své náklady spojené s účastí v zadávacím řízení. Dodavatelé berou na vědomí, že jako osoba povinná dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, ve znění pozdějších předpisů, je povinna spolupůsobit při výkonu finanční kontroly; obdobně je dodavatel povinen zavázat i svoje poddodavatele.
- 6.2. V případě nejasností v zadávací dokumentaci jsou dodavatelé oprávněni po Zadavateli požadovat písemně vysvětlení zadávacích podmínek. Žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace jsou dodavatelé povinni podávat výhradně prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK. Písemná žádost musí být Zadavateli doručena nejpozději 4 pracovní dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek.
- 6.3. Zadavatel odešle vysvětlení zadávacích podmínek, případně související dokumenty, nejpozději do 2 pracovních dnů po doručení žádosti podle předchozího odstavce. Pokud Zadavatel na žádost o vysvětlení, která není doručena včas, vysvětlení poskytne, nemusí dodržet lhůtu uvedenou v předchozí větě.
- 6.4. Vysvětlení zadávacích podmínek, včetně přesného znění požadavku podle odstavce 6.2. odešle Zadavatel současně všem dodavatelům zařazeným v dynamickém nákupním systému.
- 6.5. Zadavatel si vyhrazuje právo změnit, upřesnit či doplnit podmínky tohoto zadávacího řízení. Zadavatel je oprávněn před uzavřením smlouvy zrušit zadávací řízení zejména (nikoli však pouze) za předpokladu, že:

- nastanou skutečnosti, za kterých nelze požadovat, aby v řízení pokračoval, nebo
- vybraný dodavatel, popř. dodavatel druhý v pořadí, odmítl uzavřít smlouvu nebo neposkytl Zadavateli k jejímu uzavření dostatečnou součinnost.

6.6. O zrušení zadávacího řízení Zadavatel bezodkladně písemně informuje všechny dodavatele, kteří podali nabídku ve lhůtě pro podání nabídek.

Přílohy:

Příloha č. 1 – Specifikace a položkový rozpočet

Příloha č. 2 – Návrh smlouvy

Příloha č. 3 – Vzorek textu

Za Zadavatele:

V Praze dne 8.4.2022

Mgr. Eva Lehečková, Ph.D.  
děkanka FF UK